

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Internet: Manolis Giatsidis (e-mail: giatsidi@posta.unizar.es)

Página Web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Han colaborado en este número: Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y Susana Lugo Mirón	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	143
VII. Cursos de griego moderno	
1. En Grecia	155
2. En Grecia por instituciones españolas	163
3. En España	165
4. Argentina	170

VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio	193
Grecia Moderna	217
B. Revistas	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	258
B. Revistas	269
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

IX

Otras informaciones

GRIEGO MODERNO NOVEDAD EN LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante, dentro del área de Filología Griega, oferta a partir de este curso el Griego Moderno como asignatura optativa de 2º ciclo en la licenciatura de Traductores e Intérpretes, y como libre configuración para el resto de facultades de la Universidad. La asignatura consta de 6 créditos y será impartida por el profesor Manuel Serrano.

BECAS DE INVESTIGACIÓN DE POST-DOCTORADO EN ESTUDIOS NEOGRIEGOS en la Universidad de Princeton, New Jersey

El programa de Estudios Helénicos y la Universidad de Princeton ofertan las siguientes becas:

- Beca de investigación de post-doctorado Hannah Seeger Davis, que consta de un año académico.

- Beca de investigación de post-doctorado Mary Seeger O Boyle, que consta de un Semestre o bien de un año académico.

Para conseguir estas becas es necesario superar una prueba de acceso, en la que se hace especial hincapié en Bizancio y en los estudios griegos modernos y su relación con la tradición clásica.

- Programa de la Universidad de Princeton en Estudios Helénicos - Fundación para las becas de investigación de postdoctorado de Estudios Helénicos en los estudios de Griego Moderno, para un semestre.

- Programa de la Universidad de Princeton en Estudios Helénicos - Fundación para las becas de investigación de post-doctorado sobre la cultura Helénica en los estudios de Griego Moderno, para un semestre o un año académico.

La cuantía de la beca será de 33.000 dólares para un año académico (del 1 de septiembre de 1998 al 30 de junio de 1999) o de 16.500 dólares para un semestre (del 1 de Septiembre de 1998 al 31 de enero de 1999, o bien del 1 de febrero de 1999 al 30 de Junio de 1999).

Además los becarios podrán participar en las actividades del programa, acceder a las bibliotecas y archivos de la Universidad, etc...

Estas becas no son compatibles con becas de otras instituciones, y serán otorgadas a aquéllos que estudien Humanidades y ciencias sociales en general y que hayan conseguido el grado de doctor entre el 1 de junio de 1993 y el 1 de junio de 1998.

El proyecto de investigación deberá ir acompañado del currículum vitae del solicitante, de una muestra de su trabajo académico y tres cartas de recomendación. Además, el director del departamento del candidato deberá a su vez recomendarlo en otra carta.

Francisco Javier Moral Arévalo

CERVANTES SE HACE VOZ Y EL ECO ES GRIEGO

Cabe el ábaco, contar y descontar el latido del hombre. Pasar y acariciar las cuentas del rosario que encadena el pálpito del alma. Rondar y desandar la senda que conduce a la plaza común. Otear desde la cumbre el laberinto del valle y vislumbrar el crucero al que se llega desde los cuatro vientos de la Rosa, desde las Cuatro Esquinas que atesoran el Partenón, desde las Cuatro Fases de la Luna-Luna, desde los Cuatro Puntos Cardinales-aspas del molino que apuntan al Todo. Alentar sobre guarismos de Cuatro Reglas discrepantes y alear Cuatro coladas evangélicas hasta fundirse en Parábola. He aquí el misterio ¡¡La Palabra!! La Lengua amadrinada por la Patria de cada latitud, de cada creencia, de cada ser.

Desde la Torre de Babel nos llegó el rumor, levemente, como vuelo de milano acariciando a la brisa, y, vagamente, se acurrucó en el alar de la memoria.

Brillaba 1547 para alumbrar el nacimiento de Miguel de Cervantes Saavedra.

Todo él se tornó pluma, papiro y oración a oración creció Don Quijote de la Mancha. En la notaría de los siglos, fue firmada y sellada la «Mancha» para disfrute sempiterno de las Letras Universales. Una fémica: la caprichosa Fama, voló alto, voló lejos y se fue transmitiendo de labio en labio, de voz en voz, de idioma en idioma, de pueblo en pueblo.

La herencia cervantina rebasa y rebosa las alcancías del espíritu que pretende saciar su sed y bebe en los clásicos griegos, en las páginas sobre las que danza la idea del “servidor” del personaje que, copiado del natural, va notariando virtudes y taras de una época para, línea a línea, elevar el monumento histórico a la palabra.

Posaron en esta tribuna de la Casa-Museo de Cervantes en Valladolid, Grecia y Chipre. Chipre y Grecia y en la voz y sentimiento del Ilmo. Sr. D. Yorgos Likotrafitis e Ilmo. Sr. D. Iácovos Giragosian, (con la colaboración de la Dra. López Jimeno) escuchamos un capítulo de Don Quijote de la Mancha. Abrazo de ambas Embajadas con Valladolid y Cervantes soplando la brasa de la Cultura y la amistad entre los pueblos.

Los que hubimos la suerte de escuchar no ha mucho la lira de Odisseas Elitis en su lengua madre y en la traducción a la lengua castellana, volvimos a regustar con

la obra del Manco Sano, la ofrenda del reencuentro y participamos de la emoción, del escalofrío, antesala del gesto agradecido.

Si la obra magna de Cervantes se puede escuchar traducida a la voz de la culta Grecia y la misteriosa Chipre hace coro en este afán... Desde esta ínfima isla a la que por nuestro bien arribó vuestra nave, posamos sobre la mar del agradecimiento la ola que navega a buen puerto, en bonanza, la enseña ondeando en el palo mayor de la amistad. Buena singladura navegante hermano.

Me corresponde la gracia de decir, gracias.

Amparo Magdaleno de la Cruz
Directora de la Casa-Museo de Cervantes
MAÑANAS DE LA BIBLIOTECA
VALLADOLID

Alejandro Magno en el Arte Europeo

En el marco de las actividades de la Capital Cultural Europea Tesalónica 97, se realiza la gran exposición «Alejandro Magno en el arte europeo», en la que se muestran diferentes percepciones que de la figura de Alejandro Magno han tenido los artistas europeos de distintas épocas.

La exposición se inauguró el pasado 23 de septiembre, y permanecerá abierta al público hasta el 17 de enero de 1998, en el edificio de la Fundación Teloglíu, en Tesalónica.

La exposición ha sido organizada por el Instituto de Estudios Mediterráneos del Centro de Investigación y Tecnología de la Universidad de Creta (Réthimno), bajo la dirección del profesor de Historia del Arte Nikos Jatzinikolau.

El periodo comprendido entre la época de Alejandro hasta el 1500 está presentado por una magnífica escultura, un busto de Alejandro, probablemente copia romana de un original de Lisipo, que ha sido prestado por el Museo Escultórico de Munich. En la siguiente sección, bajo el título de «Los rostros de Alejandro», el visitante observa las reacciones, positivas y negativas, que el estratega macedonio provocara a lo largo del tiempo. Las siguientes secciones de la exposición incluyen grandes acontecimientos de su vida: «Alejandro y Bucéfalo», Alejandro y Diógenes», «Alejandro y la familia de Darío I», «Alejandro y el médico de Filipo», «Las bodas de Alejandro y Roxana», «Las grandes batallas» (el río Granikos, Gaugamila, Issos) y «Alejandro moribundo», una enorme cabeza del siglo XVI traída de Florencia.

La muestra abarca en conjunto cerca de 150 piezas: pinturas, esculturas, alfombras, grabados, miniaturas y figuras de artes decorativas, como ocho de las once alfombras que Ludovico XIV encargó con escenas de la vida de Alejandro, dos dibujos de Rafael, Rubens y Tiépolo, grabados de Marco Antonio Raimondi (s. XVI), todos ellos prestados por la Biblioteca Nacional de Francia, e incluso cuatro lienzos de los artistas italianos Constanti, Trebizani, y Solimena que adornaron el palacio de Felipe V y pertenecen a las Colecciones Reales de España.

Se puede admirar también una espectacular armadura, prestada para la exposición por la Colección de Armas de Viena, que fue fabricada por el milanés L. Pizzinlino (1577-78), así como un escudo, probablemente del mismo artista, que escenifica a Alejandro sometiendo a Bucéfalo, prestada por la Armería Real de Madrid.

El visitante tiene la oportunidad de admirar obras únicas que se crearon alrededor de la figura de Alejandro y, a la vez, informarse de las fuentes de inspiración de los artistas a través de las ediciones que han prestado las Bibliotecas Nacionales de Grecia, Francia y Austria. Las obras proceden de diversos países europeos (Reino Unido, España, Francia, Polonia, Hungría, Austria, Alemania, Italia, Bélgica, etc.).

María José Lago Eizaguirre

Los tesoros bizantinos del Monte Sinaí

El 24 de octubre de 1997 se clausuró la exposición de iconos, bajo el título «La Gloria de Bizancio en el Monte Sinaí», que tuvo lugar en el Museo Benaki de Atenas; en ella se mostraron los tesoros religiosos del Monasterio de Santa Catalina en Sinaí, siendo todo un acontecimiento cultural en la ciudad de Atenas durante este otoño por su indiscutible valor artístico: nueve iconos de excelente calidad y un libro manuscrito ilustrado de los más importantes del siglo XII.

Una serie de objetos de los que conforman el tesoro guardado en el Monasterio del Sinaí muestran la enorme importancia histórica de este centro religioso que no conoció las convulsiones de la crisis iconoclasta, al estar bajo dominio árabe. A ello se debe el hecho de que allí se logró conservar la serie de iconos más completa y representativa de todas las épocas. En la actualidad en el Monasterio se conservan unos quinientos iconos bizantinos que datan desde el siglo XI hasta la fecha de la Caída de Constantinopla (1453).

Con esta exposición concluye el ciclo de promoción de la cultura bizantina que comenzó el mismo año en Nueva York, con una célebre exposición “La Gloria de Bizancio”, organizada por el Museo Metropolitano de esa ciudad y que alcanzó una

afluencia sin precedentes (más de 465.000 visitantes); este ciclo cultural continuó en Salónica con una exposición histórica dedicada a los tesoros del Monte Athos.

Al finalizar este “año bizantino” se puede ya hacer un balance positivo de la repercusión internacional de tales exposiciones y verificar la revalorización que va teniendo el legado bizantino en Occidente. Con la exposición de los tesoros del Sinaí, Atenas acogió la tradición ortodoxa oriental y construyó un puente entre el legado clásico, el Medioevo bizantino y las épocas más recientes.

Sin duda, la exposición sirvió para mostrar la riqueza cultural del pueblo griego durante un largo periodo de su historia gracias a la generosa aportación del Monasterio de Santa Catalina de Sinaí y de otros muchos patrocinadores particulares.

En el plano local, la exposición marcó la reaparición del Museo Benaki en el panorama cultural griego tras los largos trabajos de su restauración. De allí que, con sus ya excelentes instalaciones, sus importantes fondos artísticos y la amplia gama de exposiciones que los acompañan, se revela como uno de los más distinguidos y activos de la capital griega.

José Miguel Ansino Domínguez

Exposiciones en Salónica con motivo del aniversario de la ciudad de Moscú

Por iniciativa de Grecia, fueron organizadas en la capital rusa dos exposiciones con motivo de un acontecimiento tan importante como es la conmemoración de su fundación.

Desde la primera vez (1147) que, en la célebre *Crónica de Néstor*, se menciona un pequeño poblado con el nombre de Moscú, han transcurrido ocho siglos y medio, que la han transformado nada menos que en capital de Rusia. Y Grecia no ha querido faltar a este acontecimiento organizando para ello diversos actos, de los que cabe destacar dos interesantes y significativas exposiciones.

La primera de ellas, «Moscú y la Cultura Griega», se celebró en el Templo de la Anunciación en el Kremlin, mientras que la segunda, bajo la denominación de Manuscritos griegos y textos antiguos en el Moscú de los siglos XV a XVII», se desarrolló en el Museo Histórico Estatal, sito en la Plaza Roja moscovita. Ambas exposiciones permanecieron abiertas hasta mediados del presente mes de noviembre. En ellas se ofreció a los visitantes una oportunidad de conocer los vínculos culturales de Rusia con el ámbito heleno, sus influencias y el rumbo compartido en la historia medieval.

La exposición denominada «Moscú y la Cultura Griega» presenta objetos eclesiásticos, iconos, valiosos tejidos, joyas y medallones de oro, miniaturas de metales preciosos y otros objetos que testimonian la prolongada relación entre Grecia y la capital rusa, relación, principalmente, de carácter espiritual y eclesiástico que conectan Rusia y el helenismo, por medio de la Ortodoxia griega.

Desde el s. XIII, con el traslado de la sede del obispado desde Kiev a Moscú (hacia 1325), esta ciudad se convierte en un importante centro eclesiástico y artístico, donde surgen una serie de representantes del arte ortodoxo y donde acuden desde Grecia numerosos iconógrafos para la decoración de sus templos.

Gracias a esta aportación artística, desde la desaparición del Imperio Bizantino (1453), el principado de Moscú se convirtió en uno de los más importantes refugios de la élite cultural griega y de los representantes de la iglesia de Constantinopla. En el marco de esta actividad, se extendió desde Moscú la presencia de estas obras de arte, entre otros, en Constantinopla, en Patmos o en el Monte Athos. Así pues, las 70 piezas bien guardadas y rescatadas para esta exposición provienen de los mejores museos de Grecia y se consideran, cada una de ellas verdaderas obras maestras del mundo griego desde el s. XI al XVII.

La segunda exposición, que, como ya hemos dicho, se ofrece en el Museo Histórico Estatal, también presenta sumo interés, no sólo por su contenido, sino por la reapertura del Museo, cerrado por reformas durante 11 años. «Manuscritos griegos y textos antiguos en el Moscú de los siglos XV al XVII» contiene material manuscrito en caracteres griegos que fue llegando a Moscú del mismo modo que los elementos recogidos en la exposición “Moscú y la Cultura Griega”. Se compone de autógrafos de notables personalidades en las relaciones heleno-rusas, tales como Isidoro, obispo de Kiev, Makario, obispo de Moscú, o el arzobispo Arsenio. Entre todos el más impresionante es el «Triduo del Obispo Focio de Monemvasía», que ha sido guardado en Moscú durante casi 600 años. Igualmente es de suma importancia el Evangelio del s.XI redactado y decorado en Constantinopla, perteneciente a la Iglesia de Santa Sofía. Otro interesante ejemplo lo constituyen los manuscritos llevados en 1655 desde el Monte Athos por orden del Zar Alexi Mijailovich y del Patriarca Nikon, así como el documento de destitución del propio Patriarca.

Pero la presencia griega no se limita a estas exposiciones dentro de la celebración del 850º aniversario de la ciudad de Moscú, pues a lo largo de septiembre hubo también diferentes muestras de apoyo al acontecimiento con diversos conciertos y un Congreso titulado «Moscú y la cultura griega».

José Miguel Ansino Domínguez

Exposición de arte bizantino “La Chipre Medieval Bizantina”

Del 23 de marzo al 17 de mayo de 1998 se expondrán obras de arte bizantinas en el Centro Municipal de Arte de Nicosia, en una muestra organizada por el Centro Municipal de Arte de Nicosia.

La muestra consta de 227 piezas originales, pertenecientes a la era bizantina de Chipre, procedentes de colecciones privadas: iconos bizantinos, monedas y cerámicas medievales, mapas, manuscritos, incunables y libros únicos que representan una era de esplendor para la historia de Chipre.

Servicio Social Sustitutorio

En septiembre de 1997 se creó una plaza en Tesalónica para jóvenes españoles que quieran hacer el Servicio Social Sustitutorio fuera del territorio español, para trabajar en la asociación “García Lorca”, con sede en Tesalónica. Por el momento, y hasta el próximo octubre, la plaza está cubierta por el joven valenciano Santiago Carbonell.

Premio de Traducción al profesor Antonio Melero.

Ha sido otorgado el Premio Nacional de Traducción al profesor de la Universidad de Valencia y Vicepresidente de la SHEN, Dr. Antonio Melero, por la traducción de su obra *Sofistas. Testimonios y fragmentos* (introducción, traducción y notas), Madrid, Gredos, (Col. Clásicos Griegos, nº 221).

Condecoración al profesor Moschos Morfakidis.

El 2 de marzo de 1998, en el Salón Rojo del Rectorado de la Universidad de Granada, el Embajador de Grecia en España, Sr. Georges Alexandrópulos, en presencia del Rector y su equipo rectoral y de numerosos miembros de la Universidad se impuso al prof. Moschos Morfakidis la Cruz de Comendador de la Orden del Ave Fénix, que le concedió el Presidente de la República de Grecia George Stefanópulos en reconocimiento a sus méritos científicos y por su actividad para la promoción de la cultura griega en el extranjero.

